

文化財の再生と絆 Restoration of Cultural Properties and Bonds

吉田家文書「定留」の再生

Restoration of Yoshida Family Documents (Jodome)

吉田家は現在の陸前高田市気仙町今泉地区に所在し、近世には仙台藩気仙郡の24カ村を統括していた家です。「定留」は吉田家の執務日記です。被災時には陸前高田市立図書館の重要書庫に保管されていたため流出を免れましたが、海水に浸かり、カビの発生が見られました。救出後、岩手県立博物館がクリーニングや凍結乾燥といった安定化処理を施し、国立国会図書館が本格修理を行ない、陸前高田市立博物館に返還されました。



各ページが密着し、カビが発生していた救出直後の状態



慎重に洗浄し、汚れを除去



乾燥後に燻蒸を行なう



本格修理が完了した状態

石川啄木歌碑拓本の再生

Restoration of a rubbing from an inscribed stone with a poem by Ishikawa Takuboku

岩手県出身の歌人、石川啄木の歌碑の拓本です。石碑は、大津波により流失してしまったため、拓本は碑文を伝える貴重な資料です。表具を含めた全体が津波によって汚損し、剝離が進行していました。表具を解体し、本紙を洗浄した後に、新たな表具に仕立てる本格修理によって現在の姿になりました。



表具を解体して本紙を洗浄



本格修理が完了した状態

実習船「かもめ」の返還

Restitution of Training Boat Kamome

実習船「かもめ」は岩手県立高田高校海洋システム科が養殖実習などに使っていた船です。被災後約2年間太平洋を漂流し、アメリカ・カリフォルニア州クレスセントシティの海岸で発見されました。付着貝類などを除去してあらわれた「高田高校」の文字から、同校の実習船であることが確認されました。返還に向けてクレスセントシティの高校生が募金活動を行なったことが契機となり、陸前高田市への里帰りが果たされました。国を超えた、人々の絆を象徴する資料です。

The training boat Kamome had belonged to the Marine Systems Department of Takata Prefectural High School in Iwate Prefecture and had been used for training people in aquaculture. The boat had been adrift on the Pacific Ocean for about two years, and was found on a beach in the city of Crescent in California, U.S.A. When shells that had adhered to the boat were removed, the words "Takata High School," which showed that it was a training boat of the school, were found on it. A fund-raising campaign which had been set up by high school students in Crescent to return the boat to the High School in Japan served as an impetus, and the boat was returned to Rikuzentakata, to its home. This boat is a symbol of the strong bonds between humans that go across national borders.



クレスセントシティに漂着直後の様子 (Lori Dengler 氏提供)



返還された実習船と高田高校の生徒たち (東海新報社提供)

防災とネットワーク

文化財レスキューには文化財にかかわる様々な機関や人々の協力が不可欠です。関係各所が防災について日常的にネットワークを維持しておけば、災害発生時に素早く協力体制をとることができます。そこで独立行政法人国立文化財機構では2014年9月に「文化財防災ネットワーク推進本部」を設置しました。大規模災害に対応した文化財等の救出・救援体制を確保するため、文化財等の防災に関するネットワークを構築するとともに、人材の養成、情報の収集・分析・発信を行ないます。

Disaster Prevention and Networking

Obtaining the cooperation of various organizations and persons involved in cultural properties is a prerequisite to rescuing cultural properties. If the related parties make efforts to maintain a network among them on a day-to-day basis, they will be able to establish a cooperative framework promptly at the time of disasters. For that reason, the National Institute for Cultural Heritage established the Cultural Heritage Disaster Effects Prevention Network Promotion Headquarters in September 2014. With the aim of establishing a rescue framework which can also treat cultural properties affected by large-scale disasters, this Headquarters will endeavor to create a networked system to try to prevent cultural properties from being affected by disasters, while developing human resources and engaging in the collection, analysis and dissemination of information.

3.11 大津波と文化財の再生

平成27年1月14日発行

主催／東京国立博物館、津波により被災した文化財の保存修復技術の構築と専門機関の連携に関するプロジェクト実行委員会

執筆／神庭信幸・和田浩(東京国立博物館保存修復課)
表紙撮影／野呂智人 翻訳／翻訳センター 制作・印刷／アイワード
編集・発行／東京国立博物館 〒110-8712 東京都台東区上野公園13-9 電話 03-3822-1111(代表)
©2015 東京国立博物館 Tokyo National Museum
※禁断転載・複製



特別展

3.11 大津波と文化財の再生

— The Great Tsunami of March 11, 2011 and the Restoration of Cultural Properties

2015年1月14日(水)~3月15日(日)
東京国立博物館 本館 特別2室・特別4室

Wednesday, January 14 - Sunday, March 15, 2015

Tokyo National Museum, Honkan Room T2 & T4



2011年(平成23)3月11日東北地方太平洋沖地震が引き起こした大津波は、地域の文化を支えてきた文化財にも甚大な被害をもたらしました。救出された文化財は、海底へのドロ、生活雑排水に含まれる様々な雑菌類、海水に含まれる塩分などが原因となり、変色や腐敗腐食などの劣化が急激に進むおそれがあります。そのため、文化財内部に侵入した劣化の原因を取り除く作業である「安定化処理」が必要になります。これまで東京国立博物館は、陸前高田市立博物館、岩手県立博物館や他の機関と協力し、安定化処理や修理を行なってきました。しかし、これらの処置には技術開発を伴うものもあることから、すべてを終えるには今後10年はかかると言われていました。本展ではこれまでの4年にわたる被災文化財の安定化処理や修理の過程および現状を紹介し、再生への取り組みをお伝えします。

The great tsunami accompanying the Great East Japan Earthquake that occurred on March 11, 2011 caused tremendous damage to cultural properties which have supported cultures in the Tohoku (north-east Japan) region. Salvaged cultural properties may change in color and deteriorate rapidly because they have come into contact with sludge from the bottom of the sea, various saprophytic bacteria contained in miscellaneous types of domestic wastewater, and salt contained in seawater. Therefore, the substances which came into contact with cultural properties and cause their deterioration should be removed. This removal operation is called "stabilization treatment." Tokyo National Museum has been carrying out stabilization treatment and repair work on cultural properties in cooperation with Rikuzentakata City Museum, Iwate Prefectural Museum and other related organizations. However, since some of these treatments require the development of new technologies, it is said that it will take 10 years or more to complete the treatments. This exhibition introduces the process of such stabilization and repair treatments on affected cultural properties that have been carried out for the past four years, their current situation, and efforts for the restoration.

文化財レスキュー Rescue of Cultural Properties

災害発生時に行なう文化財の救出に関する活動全般を、文化財レスキューと呼んでいます。レスキューは、文化財を被災現場から安全な場所へ移動する一次、必要最小限の処置を行なう二次の、2種類の工程で成り立っています。東北地方太平洋沖地震の際には、2011年4月に「東北地方太平洋沖地震被災文化財等救援委員会」が発足し、全国の博物館などが参加して、被災地で文化財レスキューが行なわれました。

The procedure of rescuing cultural properties consists of two steps — transferring affected cultural properties from stricken areas to safe areas (first rescue stage), and carrying out the minimum necessary treatment on them (second rescue stage). When the Great East Japan Earthquake occurred, the Rescue Committee for Disaster-affected Cultural Properties by the Great East Japan Earthquake was established. Museums from all over Japan took part in the Committee and engaged in work to rescue cultural properties in the affected area.

文化財レスキューの進み方 Process for Rescue of Cultural Properties

1 救出 Salvaging

被災した施設は文化財が瓦礫と混在した状態です。その状態を放置しておくとう文化財の劣化が急激に進行してしまいますので、一刻も早く救出し、安全な場所へ移送しなければなりません。こうした作業には短期間に多くの人手が必要になるため、全国の博物館などが協力して、救出活動を行いました。被災後に救出活動をどれだけ早く実行できるかが、その後の処置や保存状態に大きく影響します。

In disaster-affected facilities, debris and cultural properties are scattered in a mixed manner. If the affected cultural properties are left untreated, they will deteriorate rapidly. Therefore, they should be salvaged as soon as possible and transferred to safe areas. Since such salvaging operation requires many hands for a short period of time, museums from all over Japan joined the activities. How fast we can salvage cultural properties after disasters will greatly affect the subsequent treatment and storage conditions.

2 安定化処理 Stabilization

海水に浸かった文化財は、海底のヘドロ、様々な雑菌類、海水に含まれる塩分などにまみれているため、急激に劣化するおそれがあります。そこで、救出された文化財には、まずクリーニングをして劣化を止める「安定化処理」が行なわれ、そのうえで本格修理が施されます。陸前高田市全体では56万点の資料のうち46万点が救出され、現在までに16万点の資料に安定化処理が行なわれました。この安定化処理の後に本格修理を行なうことで、ようやく文化財を再生できるのです。

Cultural properties submerged in seawater may deteriorate rapidly because they are covered with sludge from the bottom of the sea, various saprophytic bacteria, and salt contained in seawater. For that reason, the salvaged cultural properties will need to undergo stabilization treatment, cleaning treatment to stop deterioration, and then, they will undergo full-scale treatment. In the city of Rikuzentakata overall, 460,000 materials out of 560,000 have been salvaged, and 160,000 have been subjected to stabilization treatment. Only after undergoing the full-scale treatment subsequent to the stabilization will the affected cultural properties be restored completely.

3 保管 Storage

救出された文化財に安定化処理を行なった後は、安全な環境で保管しながら、少しずつ本格修理を進めます。文化財を修理する一方で、保管場所を文化財に適した環境に整える作業も重要になります。しかしながら、救出した文化財の保管場所は、閉校となった学校の校舎などが利用され、保管環境として良好な施設とは限りません。保管場所に利用する建物の特性を把握して徐々に環境を改善する活動は現在も続いています。

After the salvaged cultural properties are stabilized, they are going to be stored in a safe environment while undergoing full-scale treatment little by little. In addition to repairing the cultural properties, maintaining the storage site in an environment appropriate to the properties is also crucial work. However, in reality, buildings of closed down schools and others are used for storing salvaged cultural properties. They are not always appropriate facilities for this storage. Activities are continuing even now to comprehend the features of buildings to be used as storage sites and to improve their environment step by step.



陸前高田市立博物館 震災前(左:2005年10月)と被災後(右:2011年3月)



油絵画の救出作業(2011年7月)



自衛隊による文化財救出活動への協力(2011年4月)



救出した文化財の保管場所となった小学校の玄関先と体育館(2011年7月)



一次レスキュー

二次レスキュー



和綴じ本の状態を確認(2012年1月)



考古資料・鉄製品に付着した塩分を水に漬けて取り除く「脱塩」作業(2012年7月)



紙資料に付着した汚れと塩分を洗浄して取り除く(2012年2月)



左・下:洗浄した吉田家文書に真空凍結乾燥処置を行なう(2011年5月)



石碑拓本掛軸を解体した後に本紙を洗浄(2011年12月)



高田歌舞伎の衣装の保存状態を調査(2012年7月)



高田歌舞伎で使うかつらの結び直し(2014年8月)



昆虫標本の修復作業(2011年8月)



左:保管場所である小学校の教室内へ収納棚を設置(2011年9月)

右:殺虫と殺菌のために保管場所を燻蒸(2011年10月)



仮設収蔵庫を増設して保管機能を強化(2013年3月)



保管場所の温湿度を日常的に管理(2013年2月)